Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział Mu Panie z tobą gotowy jestem i do strażnicy i na śmierć iść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy on powiedział Mu: Panie, jestem gotów iść z Tobą nawet do więzienia i na śmierć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział mu: Panie, z tobą gotowy jestem i do strażnicy i na śmierć iść. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział Mu Panie z tobą gotowy jestem i do strażnicy i na śmierć iść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie — odpowiedział Piotr — jestem gotów iść z Tobą nawet do więzienia i na śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on mu powiedział: Panie, z tobą gotów jestem iść i do więzienia, i na śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on mu rzekł: Panie! gotówem z tobą iść i do więzienia i na śmierć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mu rzekł: Panie, z tobą jestem gotów i do więzienia, i na śmierć iść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś rzekł: Panie, z Tobą gotów jestem iść nawet do więzienia i na śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł do niego: Panie, z tobą gotów jestem iść i do więzienia, i na śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr powiedział: Panie, z Tobą jestem gotów pójść do więzienia i na śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Panie, jestem gotów iść z Tobą do więzienia, a nawet na śmierć”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Piotr rzekł: „Panie, z Tobą to nawet do więzienia i aż na śmierć iść jestem gotowy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to Piotr oświadczył: - Panie, jestem gotów iść z tobą do więzienia, a nawet na śmierć! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A (Piotr) powiedział Mu: - Panie, z Tobą gotów jestem iść do więzienia i na śmierć! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той відказав йому: Господи, з тобою я готовий іти і до в'язниці, і на смерть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł mu: Utwierdzający panie, wspólnie z tobą przygotowany jestem i do strażnicy i do śmierci wyprawiać się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on mu powiedział: Panie, jestem gotów iść z tobą do więzienia oraz na śmierć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'on powiedział do Niego: "Panie, jestem gotowy iść z Tobą i do więzienia, i na śmierć!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy on rzekł do niego: ”Panie, jestem gotów iść z tobą i do więzienia, i na śmierć”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, jestem gotów iść z Tobą do więzienia, a nawet na śmierć!—odpowiedział Szymon. |

1. 1) <x>500 11:16</x>; <x>500 21:19</x>; <x>490 22:54</x>; <x>510 12:4</x> [↑](#footnote-ref-2)